Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli znajdzie się pośród was, w jednej\* z twoich bram, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna lub kobieta, którzy popełnią niegodziwość\*\* \*\*\* w oczach JAHWE, twojego Boga, przekraczając Jego przymierze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli znajdzie się wśród was, w jednej z miejscowości, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna lub kobieta, którzy dopuszczą się tej niegodziwości wobec JAHWE, twojego Boga, że złamią Jego przymierze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli znajdzie się pośród was w jakimkolwiek z twoich miast, które daje ci JAHWE, twój Bóg, mężczyzna czy kobieta, którzy dopuszczą się zła w oczach JAHWE, twego Boga, przekraczając jego przymierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się znalazł między wami w któremkolwiek mieście twem, które Pan, Bóg twój, dawa tobie, mąż albo niewiasta, któryby się czego złego dopuścił przed oczyma Pana, Boga twego, przestępując przymierze jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyby się naleźli u ciebie w jednej z bram twoich, któreć da JAHWE Bóg twój, mąż abo niewiasta, którzy by uczynili złość przed oczyma JAHWE Boga twego i przestąpili przymierze jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się znajdzie u ciebie, w jednym z miast twoich danych ci przez Pana, Boga twego, mężczyzna lub kobieta, ktoś, kto czynić będzie to, co jest złe w oczach Pana, Boga twego, łamiąc Jego przymierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli znajdzie się wpośród was, w jednym z twoich osiedli, które ci daje Pan, Bóg twój, mężczyzna lub kobieta, którzy uczynią coś złego w oczach Pana, Boga twego, przekraczając jego przymierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli znajdzie się u ciebie, w jednej z twoich bram, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, mężczyzna lub kobieta, czyniący zło w oczach JAHWE, twego Boga, przekraczając Jego przymierze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli w jednym z miast, które ci daje JAHWE, twój Bóg, znajdzie się mężczyzna lub kobieta, którzy będą czynić to, co nie podoba się JAHWE, Bogu twojemu, przekroczą Jego przymierze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli w twoim otoczeniu, w jednej z miejscowości, które daje ci twój Bóg, Jahwe, znajdzie się mężczyzna lub kobieta dopuszczający się tego, co złe w oczach twego Boga, Jahwe, łamiąc Przymierze z Nim |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli znajdziesz wśród siebie, w jednym ze swoich miast, które Bóg, twój Bóg, daje ci, mężczyznę lub kobietę, którzy uczynili to, co przed Bogiem, twoim Bogiem, jest złe i naruszyli Jego przymierze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж знайдеться у тебе в одному з твоїх міст, які Господь Бог твій дає тобі, мужчина чи жінка, що чинитиме зло перед Господом Богом твоїм, щоб переступити його завіт, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby pośród ciebie, w jakiejkolwiek z twoich siedzib, które WIEKUISTY, twój Bóg, ci odda, znalazła się niewiasta czy mężczyzna, który spełnił zło przed oczami WIEKUISTEGO, twojego Boga, przestępując Jego przymierze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli pośród ciebie w jednym z twoich miast, które ci daje JAHWE, twój Bóg, znajdzie się ktoś – mężczyzna albo kobieta kto dopuszcza się czegoś złego w oczach JAHWE, twego Boga, naruszając jego przymierze, |

1. 1) W PS: באחת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niegodziwość ta, הָרַע , w tym kontekście może łączyć się ze złamaniem pierwszego przykazania, zob. <x>50 5:7-9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)